

Musée de la communication

Museum für Kommunikation

# Meine Grosseltern

Geschichten zur Erinnerung  
Ein Langzeitprojekt von Mats Staub  
3.9.2010 – 10.10.2010

Museum für Kommunikation  
Helvetiastrasse 16, 3005 Bern, [www.mfk.ch](http://www.mfk.ch)  
Di, Mi, Sa, So 10 bis 17 Uhr, Do und Fr 10 bis 20 Uhr

# Mes grands-parents

Souvenirs, souvenirs  
Un projet à long terme de Mats Staub  
3.9.2010 – 10.10.2010

Musée de la communication  
Helvetiastrasse 16, 3005 Berne, [www.mfk.ch](http://www.mfk.ch)  
ma, me, sa, di de 10h à 17h, je et ve de 10h à 20h

Eine Stiftung von Une fondation de

DIE POST LA POSTE LA POSTA



swisscom

«Meine Grosseltern» wird unterstützt von «Mes grands-parents» est soutenu par

ERNST GÖHNER STIFTUNG



Schweizerische Gemeinnützige Gesellschaft  
Société suisse d'utilité publique  
Società svizzera di utilità pubblica

prohelvetia

MIGROS  
kulturprozent

STANLEY THOMAS  
JOHNSON STIFTUNG

Museum für Kommunikation  
Helvetiastrasse 16, CH-3005 Bern  
Tel. 031 357 55 55, www.mfk.ch

**Öffnungszeiten**  
Museum und Café Pavillon  
Dienstag, Mittwoch, Samstag, Sonntag 10 bis 17 Uhr  
Donnerstag und Freitag 10 bis 20 Uhr

**Eintrittspreise Wechselausstellung**  
Erwachsene Fr. 9.–  
Eintritt reduziert Fr. 6.– (AHV, IV, Studierende, Gruppen)  
Kinder und Jugendliche 6 bis 16 Jahre Fr. 3.–

**Anreise**  
Mit dem öV: vom Bahnhof Bern aus mit Tram Nr.3 (Richtung «Saali») und Tram Nr. 5 (Richtung «Ostring») bis zur Haltestelle «Helvetiaplatz», dann links am Historischen Museum vorbei rund 300 Meter zu Fuss bis zum Museum. Mit dem Auto: Autobahnfahrt Bern Ostring, Richtung Thunplatz, weiter bis Helvetiaplatz. Es sind keine Parkplätze vorhanden.

Musée de la communication  
Helvetiastrasse 16, CH-3005 Bern  
Tél. 031 357 55 55, www.mfk.ch

**Heures d'ouverture**  
Musée et Café Pavillon  
mardi, mercredi, samedi, dimanche de 10 h à 17h  
jeudi et vendredi de 10 h à 20 h

**Prix d'entrée de l'exposition temporaire**  
Adultes Fr. 9.–  
Tarif réduit Fr. 6.– (AVS, AI, étudiants, groupes)  
Enfants et adolescents de 6 à 16 ans Fr. 3.–

**Accès**  
Avec les transports publics: à la gare de Berne, prendre le tram n°3 (direction «Saali») ou le tram n°5 (direction «Ostring») jusqu'à l'arrêt «Helvetiaplatz», puis longer le côté gauche du Musée historique sur quelque 300 mètres pour arriver au Musée de la communication. En voiture: sortie d'autoroute Ostring, direction Thunplatz, puis Helvetiaplatz. Le Musée ne possède pas de parking.

## Meine Grosseltern

Geschichten zur Erinnerung  
Ein Langzeitprojekt von Mats Staub

## Mes grands-parents

Souvenirs, souvenirs  
Un projet à long terme de Mats Staub  
3.9.2010 – 10.10.2010

Eine Stiftung von Une fondation de DIE POST LA POSTE LA POSTA swisscom



### Meine Grosseltern – Geschichten zur Erinnerung Ein Langzeitprojekt von Mats Staub

Grossvater hörte immer sehr laut Radio, Grossmutter sah ein bisschen aus wie eine Wurst; Opa ist früh gestorben und bei der Oma hat es im Badezimmer immer so eigenartig gerochen. – Erinnerungen an Grosseltern sind zunächst Kindheitserinnerungen an alte Menschen. Was aber wissen wir von früher, als die Grosseltern jung waren? Sie sind unsere persönlichste Verbindung in eine Vergangenheit, die wir nur aus Filmen und Büchern kennen. Aber wie lebten und liebten die Grosseltern in jener Zeit? Und, was ist uns davon geblieben?

In seinem Langzeitprojekt «Meine Grosseltern» bittet Mats Staub Generationen von Enkelinnen und Enkeln zum Gespräch und sammelt Bilder und Geschichten von deren Grosseltern. Das Erinnerungsbüro des Schweizer Künstlers ist von Stadt zu Stadt unterwegs – dabei entstehen ein ständig wachsendes, internationales Archiv subjektiver Geschichten und eine Sammlung von Fotografien, die die Grosseltern in jungen Jahren zeigen. Zweieinhalb Jahre nach Beginn des Projekts beim Theaterfestival Auawirleben in Bern wird nun im Museum für Kommunikation erstmals ein Querschnitt aus diesem reichhaltigen Fundus als Audio-Ausstellung präsentiert.

«Meine Grosseltern – Geschichten zur Erinnerung» blickt auf die Verwerfungen des 20. Jahrhunderts, aber es stellt die Generation der Nachgeborenen ins Zentrum: Die Enkelinnen und Enkel erzählen nicht als Zeitzeugen, sondern von einer Zeit, die sie nur vom Hörensagen kennen – sie konstruieren eine Erzählung aus ihren Erinnerungen an Erzählungen. Die Audio-Ausstellung führt in einen Kosmos spannender und spekulierender Geschichten – und sie stellt zugleich persönliche Fragen nach Herkunft und Identität, Erinnern und Vergessen, Legende und Wahrheit.

«Beim Zuhören entstehen Bilder fremder Menschen, und erstaunlicherweise (re)konstruiert man dabei auch die Erinnerung an die eigenen Grosseltern. Sehr merkwürdig: Die Beschäftigung mit dem Schicksal ganz fremder Menschen führt zurück zur eigenen Geschichte. Was als Besuch bei Fremden beginnt, wird zu einer Art Selbstvergewisserung.»  
(Theater heute)

«Unendlich schöne, spannende, lustige und berührende Geschichten – man könnte stundenlang zuhören, immer wieder.» – «Wunderbare Geschichten über Grosseltern und indirekt auch Geschichten über ihre Enkelkinder! Beim Hören erinnere ich mich an Geschichten, die mir meine Grossmütter bisher erzählt haben und ich bekomme Lust, noch mehr aus ihrem Leben zu erfahren. Inspirierend!» – «Welche Erinnerungen werden wir einst hinterlassen?»  
(Einträge im Gästebuch des Erinnerungsbüros)

Weitere Informationen: [www.erinnerungsbuero.net](http://www.erinnerungsbuero.net)

Künstlerische Leitung/Direction artistique: Mats Staub  
Ausstellungsproduktion/Production de l'exposition: imRaum Furter Handschin Rorato  
Projektleitung/Direction de projet: Martin Handschin  
Szenografie/Scénographie: Monika Schori  
Grafik/Graphisme: Svetlana Marchenko  
Medientechnik/Technique médias: Christoph Brüggel  
Programmierung iPods/Programmation des iPods: Texetera  
Technik/Technique: Alesandra Beiro, Stefan Marti

Das Langzeitprojekt entstand bislang als Koproduktion von Theater Basel und Theater Chur in Kooperation mit Auawirleben Bern, Theater Biel Solothurn, Zürcher Theater Spektakel, Wiener Festwochen, Festival Theaterformen Hannover, Théâtre du Grütli Genève.

### Mes grands-parents – Souvenirs, souvenirs Un projet à long terme de Mats Staub

Grand-père écoutait toujours la radio très fort, grand-mère ressemblait un peu à une saucisse; pépé est mort tôt, et chez mémé, la salle de bains avait toujours une drôle d'odeur. – Les souvenirs des grands-parents sont tout d'abord les souvenirs que les enfants gardent des personnes âgées. Mais que savons-nous d'autrefois, alors que nos grands-parents étaient jeunes? Ils représentent notre lien personnel avec un passé connu seulement par les films et les livres. Comment ces grands-parents ont-ils vécu et aimé à leur époque? Et que nous en reste-t-il?

Par son projet à long terme «Mes grands-parents», Mats Staub invite au dialogue les générations de petits-enfants, collectionnant les photos et les histoires de leurs grands-parents. Le Bureau des souvenirs de cet artiste suisse voyage d'une ville à l'autre – il en résulte un fonds d'archives internationales toujours plus grand, réunissant des histoires subjectives ainsi qu'une collection de photographies présentant les grands-parents durant leurs jeunes années. Deux ans et demi après le début du projet au Theaterfestival Auawirleben de Berne, le Musée de la communication présente pour la première fois un échantillon de cette riche collection sous forme d'exposition audio.

«Mes grands-parents – Souvenirs, souvenirs» jette un regard sur les refoulements du XX<sup>e</sup> siècle, tout en plaçant au centre la génération née plus tard: les petits-enfants dont les récits ne sont pas ceux des témoins d'une époque qu'ils ne connaissent que par ouï-dire, mais les récits qu'ils construisent en partant de leurs souvenirs des histoires qui leur ont été racontées. Cette exposition audio entraîne le visiteur dans un monde d'histoires passionnantes et spectaculaires; elle pose aussi des questions personnelles quant à l'origine et à l'identité, au souvenir et à l'oubli, à la légende et à la vérité.

«Au moment de l'écoute, des images de personnes étrangères apparaissent et, de manière étonnante, nous permettent de (re)construire alors les souvenirs de nos propres grands-parents. Très étonnant: le fait de s'occuper du destin d'hommes et de femmes totalement étrangers renvoie à sa propre histoire. Ce qui commence sous forme de visite à des étrangers devient une sorte de vérification de soi-même.»  
(Theater heute)

«Des histoires belles, passionnantes, drôles et touchantes, sans fin – on pourrait les écouter des heures durant.» – «De merveilleux récits se rapportant aux grands-parents et indirectement, les histoires de leurs petits-enfants! Lorsque j'écoute, je me souviens d'histoires que ma grand-mère m'a racontées et j'ai envie d'en apprendre encore plus à propos de sa vie. Riche en inspiration!» – «Quels souvenirs laisserons-nous?»  
(Extraits du livre d'hôtes du Bureau des souvenirs)

Informations détaillées: [www.bureau-des-souvenirs.ch](http://www.bureau-des-souvenirs.ch)

«Meine Grosseltern/My Grandparents» präsentiert eine faszinierende Auswahl von Alltagsphotographien aus den jungen Jahren unserer Grosseltern und kreist zugleich um die weissen Flecken der Erinnerung. Das Buch versammelt Momentaufnahmen von Grosseltern unterschiedlicher Generationen: Die Älteste der Grossmütter verstarb 1945, die Jüngste wurde 1939 geboren. Aus den Erzählungen der Nachgeborenen destilliert Mats Staub rudimentäre Lebensläufe – es sind Geschichten voller Lücken, die zum weiterspinnen anregen. Zwischen den festgehaltenen Augenblicken und den biographischen Fragmenten ergeben sich Knotenpunkte, die ein Netz von unzähligen Leerstellen bilden und an denen sich Imaginationen entzünden.

«Meine Grosseltern/My Grandparents» présente une sélection fascinante de photographies de tous les jours, qui illustrent les jeunes années de nos aïeuls, tout en orbitant autour des taches blanches du souvenir. Elle rassemble des prises de vue instantanées des grands-parents de différentes générations: la vétérane des grands-mères est décédée en 1945, alors que la plus jeune a vu le jour en 1939. Partant des récits de leurs descendants, Mats Staub restitue des parcours de vie rudimentaires – des histoires jalonnées de lacunes, qui incitent à en imaginer les compléments. Entre les instants ainsi fixés et les fragments biographiques, des points communs se créent, formant un canevas où les innombrables vides éveillent l'imagination.



Mats Staub  
Erinnerungsbüro/Memory Bureau  
«Meine Grosseltern/My Grandparents»

Edition Patrick Frey N°94  
Gestaltung: Muriel Comby  
Texte in Deutsch und Englisch  
Mit einem Nachwort von Simon Froehling  
Gebunden, 192 Seiten  
115 S/W- und Farbabbildungen  
September 2010

ISBN 978-3-905509-94-6

### Schnouse wie zu Grosis Zeiten

Passend zum Blick zurück laden das Museum für Kommunikation und «Schnouse à discrétion» im Rahmen der Ausstellung zweimal zu Zuckerzauber wie anno dazumal, Goldrandporzellan und Silberbesteck inklusive.

Für CHF 28.– pro Person gibt's den Eintritt zu «Meine Grosseltern» plus drei garantiert hausgemachte Desserts, aufgetischt am Donnerstag, 16. und Freitag, 24. September jeweils von 17 bis 20 Uhr im Café Pavillon.

Die Plätze sind beschränkt, eine Reservation empfiehlt sich: 031 357 55 29.

[www.schnouse.ch](http://www.schnouse.ch)

### Des délices comme à l'époque des grands-parents

En complément à l'exposition, et dans l'ambiance d'autrefois, le Musée de la communication et «Schnouse à discrétion» organisent à deux reprises une tablee de chefs d'œuvre sucrés, avec porcelaine dorée et couverts en argent.

L'entrée à «Mes grands-parents» coûte CHF 28.– par personne et comprend trois desserts garantis maison, servis au Café Pavillon le jeudi 16 et le vendredi 24 septembre, de 17 à 20h.

Le nombre de places étant limité, une réservation est recommandée: 031 357 55 29.

[www.schnouse.ch](http://www.schnouse.ch)

«Meine Grosseltern» wird unterstützt von «Mes grands-parents» est soutenu par

ERNST GÖHNER STIFTUNG

Schweizerische Gemeinnützige Gesellschaft  
Société suisse d'utilité publique  
Società svizzera di utilità pubblica

prohelvetia

MIGROS  
kulturprozent

STANLEY THOMAS  
JOHNSON STIFTUNG